

AC AL 33

Buenas noches, con nuestra sintonía comenzamos el tiempo que la UNED dedica al curso de acceso directo para mayores de 25 años, el CAT. Un saludo de Isabel Baeza en nombre de todos los que hacemos estas emisiones. Antes de empezar con el programa de hoy, como en otras ocasiones os he dicho, si tenéis dudas o sugerencias podéis escribirnos o llamarnos, no obstante antes de daros la dirección a la que debéis enviar vuestras cartas me gustaría pedir os que si queréis que os contestemos por teléfono es necesario que dejéis en el contestador vuestro nombre y número, también debéis saber que estas contestaciones se harán por la tarde.

Y paso ya a daros la dirección, podéis escribir a Curso de Acceso CEMAP UNED Ciudad Universitaria Distrito Postal 28040 de Madrid y tomar nota del número de contestador que recogerá vuestras llamadas, es el 3986083 prefijo 91 si llamáis desde fuera de Madrid. Y comenzamos ya, hoy en el curso de acceso Cultura Alemana. Hola buenas noches, esta noche en Cultura Alemana tenemos con nosotros a Margit Rilich y Lotte Jell.

Margit y Lotte son profesoras lectoras de alemán del Servicio de Alemán de Intercambio Académico. Margit está trabajando en la Universidad Autónoma de Barcelona y Lotte en la Universidad del País Vasco en el campus de Vitoria. Con ellos y con la profesora Úrsula Grosko vamos a hablar de la situación del alemán en las universidades españolas.

Buenas noches a las tres. Buenas noches. Buenas noches.

Bien, en principio como primera pregunta, ¿cómo es esta situación Margit en el alemán en la Universidad de Barcelona? Bueno primero habría que decir que en la Universidad Autónoma no existe un departamento de filología alemana propio, sino que somos parte del departamento de filología inglesa, y eso quiere decir, o por lo menos hasta el año pasado, significaba en la práctica que los estudiantes de filología inglesa estaban obligados a estudiar alemán durante los primeros dos años de su carrera, luego en el tercer curso tenían alemán como optativa y en el cuarto también, y ahora con los nuevos planes de estudios esto cambia, los estudiantes de filología inglesa ya no tienen por obligación que tomar el alemán, se pueden elegir entre otras filologías modernas, y bueno con los nuevos planes existe para todos los estudiantes de filología la obligación de estudiar otro idioma, como digo yo, una lengua moderna y su literatura durante los años, quiere decir que pueden elegir entre alemán, italiano, inglés y francés. Es decir que el alemán se ha convertido en una lectura optativa, ya no es una lectura obligatoria como era antes? Optativa y obligatoria a la vez, porque tienen que elegir un idioma, que puede ser alemán, inglés, francés o italiano, pero tienen que estudiarlo durante los años. De acuerdo, y en la Universidad en Vitoria? Pues en la Universidad de Vitoria, en la Facultad de Filología, Geografía e Historia, formamos también parte del departamento de filología inglesa, y impartimos clases optativas en el cuarto y quinto curso de esta filología, quiere decir que los estudiantes pueden elegir entre tres clases optativas, y bueno, el 80% de los estudiantes eligen alemán, y pues también damos clases complementarias para todos los departamentos de la

Facultad.

En Barcelona también hay un porcentaje tan alto de estudiantes de alemán, ese 80% que me está diciendo Lotte? No, tanto no, pero tenemos así una cifra constante de alrededor de 450-500 estudiantes que siempre están estudiando alemán. Ahora ya con los nuevos planes tenemos que ver cómo será la demanda. ¿Qué tipo de clases se imparten? Pues como ya he dicho, impartimos clases optativas a los estudiantes de filología inglesa de alemán 1 y alemán 2. Tenemos dos niveles y llegamos al, bueno, van a tener el nivel básico del alemán.

Impartimos también clases complementarias y podemos dar un nivel más hasta alemán 3, y ya pueden llegar al nivel medio del alemán. También hay una clase de técnicas de lectura, es una clase que interesa sobre todo a los científicos que quieren leer y leer en el original libros que les interesan para su materia. Este curso tiene una demanda muy grande también.

Pues nosotros igual impartimos dos años de alemán de la lengua solamente, porque tampoco se puede pedir más cosas, y en el tercer curso ya empezamos a darle una dirección un poco literaria. Empezamos con comentarios de textos, con literatura, y en el cuarto curso ya damos un seminario ya sea con tema de literatura, teatro, lo que sea. ¿Qué nivel se alcanza con estos cursos? Has hablado, Margit, de cuatro cursos, ¿qué nivel se alcanza? Cuando terminan los dos años obligatorios alcanzan un nivel medio ya.

Quiere decir que ya saben leer y comunicar o llevar una comunicación normal. Después del cuarto, digamos después del tercer año ya pueden empezar a participar en un seminario de literatura. Por ejemplo, este año lo llevo yo y estamos leyendo textos de Goethe, textos modernos.

Les cuesta un poquito pero con ayuda de traducciones y, vamos, algunas ayudas de traducción también pueden leer ya esos textos. Así que después de cuatro años ya llegan a un nivel superior. Pues en Vitoria no alcanzamos un nivel tan alto porque tienen tres horas por semana y es muy poco.

Eso quiere decir que con el nivel alemán 3 que alcanzamos con la clase complementaria ya llegan a un nivel de leer literatura pero a un nivel un poco más bajo. ¿Cuál es la demanda del idioma en Barcelona? Ya lo he dicho, creo, ¿no? Siempre tenemos sobre 450-500 estudiantes. Claro, antes eran los anglistas.

Ahora ya tenemos que ver qué efecto tiene el nuevo plan de estudios sobre el alemán. ¿Y qué esperas tú? Nosotros creemos que la demanda se va a mantener más o menos igual. La gente se muestra interesada en el alemán.

Mira, lo te has hablado antes de, bueno, tú estás en Vitoria, en el campo de Vitoria pero la Universidad Vasca es más amplia. ¿Nos puedes dar una visión más global? Sí, es que la Universidad del País Vasco tiene tres campos, en Bilbao, San Sebastián y en Vitoria. Pues la Facultad de Filología está en Vitoria, así que allá tenemos unos 335 alumnos que aprenden

alemán.

Y pues también se imparten clases de alemán en San Sebastián, en la Escuela Universitaria de Estudios Empresariales y también en la Facultad de Económicas. Y el Instituto Alemán también imparte de una forma extraoficial clases de alemán, sea en Bilbao y también en San Sebastián. Creo también que tenéis una propuesta para hacer un departamento propio de Filología Alemana.

Sí, es cierto, porque la demanda es muy grande en el País Vasco porque, por ejemplo, de los 2.200 estudiantes del campus de Vitoria, 335 ya aprenden alemán y la demanda ha crecido, bueno en 7 cursos, es que impartimos desde el año 1985 estos cursos, y desde este año ha crecido de 3,3% hasta el 13%. Bueno, hemos pedido ya una Filología Alemana y hemos hecho una encuesta en mayo de 1990, en el tercer curso de la sección de Filología el resultado era el siguiente, que el 26% de estos alumnos han indicado firmemente que estudiarían la especialidad si se ofreciera, y el 75% pues ha dicho que tal vez lo pensara, y solamente el 17% ha dicho que no, así que yo creo que es obvio que se necesita una Filología Alemana. ¿En Barcelona hay esa posibilidad? En Barcelona existe la posibilidad, pero no en la autónoma, sino en la universidad central, ahí existe el departamento de Filología Germánica, pero con esto ya está.

En Tarragona también hay un departamento de licenciatura mixta, quiere decir que los que estudian inglés también estudian alemán y llegan a la licenciatura mixta, y en la autónoma no existe la posibilidad, ni va a existir nunca, porque creo que con un departamento propio ya la Generalitat no va a querer hacer más. ¿Con qué métodos estáis trabajando en clase? Es un poco difícil de contestar, no, pero no es un método comercial o comercializado, es un método que elaboró una lectora, mi antecesora, y lo ha concebido justamente para grupos muy grandes, tenemos grupos de estudiante, hasta 100 hemos llegado, y los métodos tradicionales no consideran grupos tan grandes. ¿O sea que trabajáis con 100 personas a la vez? A la vez.

¿Y qué sistema utilizáis? Si no es el sistema tradicional, ¿qué otros sistemas utilizáis? Hay posibilidades de romper con el sistema tradicional, con el libro, por ejemplo, el libro ofrece muchos ejercicios de autocorrección, y también puedes recurrir siempre al grupo de trabajo, y no hacer siempre una clase así tan frontal, tan magistral, sino pasearte por los bancos y escuchar a un grupo, otro grupo, trabajos de grupo, cosas de esas. ¿Y en el caso del País Vasco? Pues en el País Vasco trabajamos con un libro bastante viejo y que ha tenido mucho éxito durante muchos años, el Deutschsprachlehrer für Ausländer, que para muchos parece anticuado, pero a mí me parece muy bueno porque da una base muy buena de gramática, y para unos cursos con tanta gente, también contamos con hasta 50 estudiantes en una clase, da una base muy buena y da muchas posibilidades de trabajar con estos textos que de vez en cuando parecen poco anticuados, pero se pueden transformar, o se pueden tomar como una base de hacer un transfer a otros temas. ¿Pero cómo lo haces, por ejemplo? Por ejemplo, en la décima lección, que se llama Zwei Freundinnen, entonces nos encontramos con una situación que un joven y una joven se conocen, se tratan, en el texto se tratan de usted, se hablan Frau

Tal y Señor Tal, ¿no? Y son muy cortés y no sé qué, muy formal.

Actualmente no es así, entonces lo que he hecho con los alumnos, por ejemplo, hemos leído el texto, hemos constatado lo que ya no es de nuestro tiempo y hemos transformado el texto. Ellos han transformado el texto y era un ejercicio muy bueno. Muy divertido.

Muy divertido incluso, muy divertido. ¿Y qué decís a los alumnos para qué estudien alemán? Pues mira, muchos estudiantes justamente me preguntan, ¿para qué voy a estudiar alemán? ¿Para qué voy a hacer más de lo obligatorio si quiero ser profesor y luego no va a haber puestos para profesores de alemán? Y es cierto, en Barcelona hay como cinco institutos que prevén el alemán como primer idioma obligatorio en los institutos, ¿no? Entonces, a primera vista parece que no tiene salida, pero resulta que últimamente se pretende coger a profesores que tienen dos especialidades. Por ejemplo, los profesores que tienen el inglés y también el alemán, pues enseñan el inglés en el instituto y dentro del marco de los EATPs también pueden dar alemán.

Y supongo, Lotte, que aparte de esto, con el mercado común ahí en Puertas y con la cuestión económica, la cuestión de empresa, todo eso también tendrá mucho que ver con el idioma alemán, ¿no? Sí, por supuesto. Muchos estudiantes de la Universidad del País Vasco piensan en esto, en el intercambio económico, que hay mucho intercambio económico entre el País Vasco y Alemania y hay una demanda muy grande de traductores y hay muchísima gente que quiere aprender, entonces necesitamos profesores de alemán y eso puede ser un futuro para muchos que ahora aprenden alemán. Bien, si os parece ahora vamos a pasar a hablar de las primeras jornadas sobre la enseñanza de alemán en contextos hispánicos y sus perspectivas metodológicas.

¿Qué es esto? ¿Qué es un congreso? ¿Qué significa? ¿Qué son esas jornadas? Pues son jornadas que organiza anualmente el ICE, el Instituto de Ciencias de la Educación de la Universidad Autónoma de Barcelona y este año lo han querido dedicar a la enseñanza de alemán. Y resulta que hace dos años ya hubo un congreso internacional muy grande dedicado a la enseñanza de alemán y este año, para enfocar todo el tema un poco hacia la Europa Unida, han querido verlo en el contexto, bueno, la enseñanza de alemán en contextos hispánicos quiere decir con qué problemas nos enfrentamos los profesores de alemán en España, en Cataluña, en el País Vasco, en Galicia, en Castilla, en toda España, ¿no? ¿Qué problemas tenemos justamente con el alumnado español o hispano parlante, catalán parlante? Y nos puedes adelantar un poco qué problemas os encontráis, un poquito... Pues hay varias cosas que se podrían mencionar, por ejemplo, en las traducciones, ¿qué fallos típicos cometen alumnos españoles? ¿Qué interferencias hacen del español al alemán y qué estrategias se podrían emplear para evitarlos? O también el tema, el eterno tema de la declinación de los adjetivos, del cual va a hablar Lotte, por ejemplo, que siempre les cuesta mucho, ya que el adjetivo en español no se declina. También, más general, ¿qué problemas de comunicación pueden existir entre nativos hispanoparlantes y alemán parlantes con sus diferentes fondos culturales que tienen? Una ponencia también se va a dedicar a los grupos grandes, cómo podemos afrontar el problema

de tener que enseñar a grupos grandes que están acostumbrados, además, a clases frontales, clases magistrales, ¿no? Sí, sí.

¿Qué días va a ser este congreso? ¿De qué día a qué día? ¿Es en marzo? Son tres días. Empieza el 25 de marzo y termina el 27 a mediodía. Lotte, has hablado antes sobre los adjetivos.

Creo que tienes una ponencia presentada precisamente sobre este tema, los problemas didácticos de la flexión de los adjetivos alemanes. Explícalos un poco. Bueno, este tema, bueno, la flexión de los adjetivos alemanes es un tema muy conflictivo porque es bastante difícil, o mejor dicho, a mi entender, parece bastante difícil, porque en el fondo no lo es.

El proceder habitual de la enseñanza de la flexión de los adjetivos es la siguiente. Es que se enseña muy tarde. En todos los libros de texto aparece en el segundo tomo, muy al final, después de ya conocer bastante bien el alemán, y se presentan de repente los adjetivos en su posición atributiva, donde tienen terminaciones diferentes.

Pues, se enseña de una manera tan aislada que no se ve que en el fondo es un sistema muy lógico y muy fácil. Por lo siguiente, bueno, lo que hago yo dentro de mis clases es la enseñanza progresiva de la flexión de los adjetivos a partir de la primera clase del alemán. Quiere decir, cuando los estudiantes aprenden el artículo determinado, der, das, die, plural, die, entonces al mismo tiempo aprenden también las terminaciones de los adjetivos.

Os voy a dar un ejemplo. Por ejemplo, el grupo nominal es un grupo que consta de un determinante que puede ser un artículo y el nomen, el sustantivo, y este se puede ampliar de un adjetivo. Bien, vamos a ver un poco el determinante ahora.

El determinante *der* lleva una terminación *-e*, que es, digamos, la marca del género caso y del número, masculino, nominativo, singular. Y esta marca es muy importante porque aparece siempre en este grupo nominal. Digamos, *der große Tisch*.

Pero cuando tenemos *ein*, entonces no tenemos esta marca en el determinante y lo tendremos en el adjetivo. Eso quiere decir que únicamente hay que fijarse en el determinante y en el fondo solamente hay dos reglas. Si el determinante, que puede ser un artículo determinado, indeterminado, pronombre, posesivo, demostrativo, etc., lleva ya la marca del género caso y número, entonces el adjetivo no la tiene, sino una determinación, una terminación que podemos llamarla pequeña, que es una *e* o una *en* en el plural o en el dativo y genetivo o en acusativo singular.

O el determinante no tiene la marca, entonces el adjetivo la lleva, porque la marca tiene que aparecer en este grupo nominal. Y son dos reglas que se aplican y son muy fáciles porque son muy, muy consecuentes porque esta marca aparece en muchísimas palabras, como en los pronombres personales, *der, er*, por ejemplo, *es, das, es, die, sie*, siempre aparece, incluso en el dativo plural que es *den* y se añade una *n* al sustantivo en el pronombre *es ihnen*, aparecen las dos *en*s. Es un sistema tan lógico que no hay ninguna excepción.

Y si los alumnos ya desde el principio, desde la primera clase del alemán, se dan cuenta de este sistema lógico, se acostumbran muy rápidamente a poner las terminaciones buenas en los adjetivos. De todas maneras, note, para un español, una persona de un idioma latino, esto podría, podríamos hacer un paralelismo con las declinaciones latinas, con los casos latinos, algo similar. Sí, es un fenómeno similar.

Claro, las terminaciones son diferentes, pero el fenómeno es el mismo. Trabajando con los libros para aprender alemán, ¿cómo y cuándo lo vas a incluir en la clase, este método? Pues eso es un pequeño problema porque ningún libro de texto incluye este tema desde el principio. Pero se pueden incluir siempre los adjetivos.

Por ejemplo, leemos un texto y le estoy a los alumnos algunos adjetivos que caben dentro de este texto y pues amplían el texto. Y los ejercicios, lo mismo. Es que tenemos un ejercicio, ponemos un adjetivo y ya está.

Bien, Márquez, entonces nos podrías decir dónde se va a celebrar este congreso, otra vez repetirnos cuándo y en caso de que alguien tuviera información, ¿dónde se puede dirigir para información o inscripción? Pues mira, el 25, 26 y 27 de marzo se va a celebrar este congreso. Y claro, en Barcelona, en los locales del ICE, de la Universidad Autónoma, que queda muy cerca del Hospital San Pau, unos edificios muy bonitos. Y en esos días se está mandando el preprograma a todos los que se han interesado o que están de alguna forma en contacto con el alemán en España.

Por si alguien se interesa por las jornadas y no ha recibido información todavía, se puede dirigir al ICE de la Autónoma en, bueno, voy a dirigir la dirección, el edificio A en 08193 Bellaterra. El teléfono prefijo Barcelona 93 581 1598. Pues muy bien, muchas gracias a las tres.

Y Úrsula, hasta otro programa. Vale, adiós. Adiós.

Buenas noches. El curso de acceso cierra la programación de la UNED del día de hoy. Mañana comenzaremos a nuestra hora habitual, 8 y media de la noche, 7 y media en la Comunidad Canaria con revista de Economía, que contará con sus secciones La Semana Económica, Informativo de la Facultad y Aula de Economía.

A las 9 y 25, Foro Político y Sociológico, que nos hablará del conflicto social y conducta desviada. Continuaremos con revista de Filosofía y, para acabar, el curso de acceso y la asignatura Química, en la que hablaremos de la determinación de la estructura molecular. Os esperamos mañana aquí en Radio 1 FM de Radio Nacional de España.

Y nada más. Hasta mañana. Muy buenas noches.